

Agatha Christie[®]
СЕРЕБРЯНАЯ КОЛЛЕКЦИЯ

Agatha Christie®

Агата Кристи

Фокус
с зеркалами



Москва
2016

УДК 821.111-312.4
ББК 84(4Вел)-44
К82

Agatha Christie
THEY DO IT WITH MIRRORS

Copyright © 1952 Agatha Christie Limited
All rights reserved

AGATHA CHRISTIE, MISS MARPLE
and the Agatha Christie Signature are registered trademarks
of Agatha Christie Limited in the UK and/or elsewhere. All rights reserved.

Художественное оформление *Андрея Саукова*

Кристи, Агата.

К82 Фокус с зеркалами / Агата Кристи ; [пер. с англ.
Г. В. Сахацкого]. — Москва : Издательство «Э», 2016. —
288 с. — (Агата Кристи. Серебряная коллекция).

ISBN 978-5-699-89433-8

Мисс Марпл по-прежнему не сидит спокойно в ее уютном доме в деревеньке Сент-Мэри-Мид. На сей раз она решила поучаствовать в судьбе своей старой подруги Кэрри-Луизы. Дело в том, что, по твердому убеждению их общей знакомой, Рут ван Райдок, несчастной грозит смерть от отравления. Никаких улик нет, но миссис ван Райдок убеждена в серьезности угрозы. Приехав в дом Кэрри-Луизы и ее мужа, мисс Марпл обнаружила там их многочисленную родню, весьма непростую в плане взаимоотношений. Не успела дама-детектив как следует освоиться на новом месте, как стала свидетелем преступления — один из членов семьи был застрелен при самых загадочных обстоятельствах. Таким образом, мисс Марпл придется расследовать сразу два дела — об убийстве и о возможном отравлении; причем на первый взгляд никакой связи между ними нет...

УДК 821.111-312.4
ББК 84(4Вел)-44

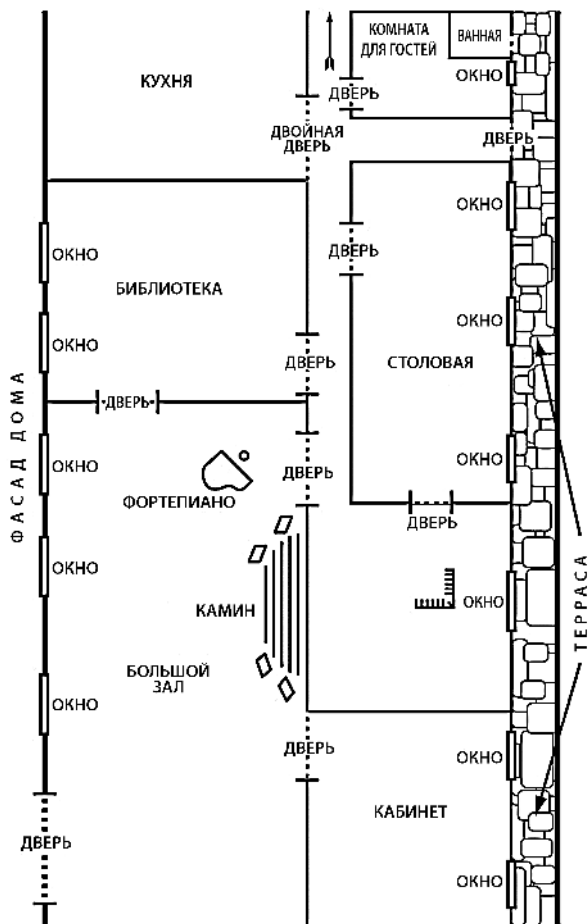
© Сахацкий Г.В.,
перевод на русский язык, 2016
© Издание на русском
языке, оформление.
ООО «Издательство «Э», 2016

ISBN 978-5-699-89433-8

**ФОКУС
С ЗЕРКАЛАМИ**

СХЕМА УСАДЬБЫ СТОУНИГЕЙТС

Дальнее крыло и жилые помещения
для преподавателей, прислуги и т. д.



Глава 1

Миссис ван Райдок отступила от зеркала назад и вздохнула.

— Ну что же, пожалуй, подойдет, — пробормотала она. — Как ты считаешь, Джейн?

Мисс Марпл окинула творение Ланванелли оценивающим взглядом.

— По-моему, очень красивое платье.

— Ладно, — сказала миссис ван Райдок и снова вздохнула. — Помогите мне снять платье, Стефани.

Пожилая горничная с седыми волосами и тонкими поджатыми губами осторожно сняла платье, подняв его над вытянутыми вверх руками миссис ван Райдок, и та осталась стоять перед зеркалом в атласной комбинации персикового цвета. Ее на удивление тонкая талия была затянута в корсет. Все еще стройные ноги облегали тонкие нейлоновые чулки. Даже на сравнительно небольшом расстоянии ее лицо, гладкое от массажа, покрытое слоем косметики, казалось почти девическим. Аккуратно уло-

женные волосы выглядели не столько седыми, сколько синеватыми, как лепестки гортензии. Глядя на нее, было фактически невозможно определить, что она представляет собой в своем естественном обличье. Все, что способны сделать деньги, они сделали для нее — в дополнение к диете, массажу и регулярным физическим упражнениям.

Рут ван Райдок с озорной улыбкой взглянула на подругу.

— Ты не думаешь, Джейн, что большинство людей догадаются, что мы с тобой практически одного возраста?

Ответ мисс Марпл был вполне предсказуем.

— Ни в коем случае, — успокоила она миссис ван Райдок. — Боюсь, я выгляжу на *свой* возраст.

Ее голубые, словно фарфоровые, глаза невинно светились на нежно-розовом морщинистом лице, обрамленном белоснежными волосами. Она была подлинным олицетворением милой пожилой леди. Никто не назвал бы миссис ван Райдок милой пожилой леди.

— Пожалуй, это так, Джейн, — согласилась та.

Неожиданно по лицу миссис ван Райдок скользнула ухмылка.

— Знаешь, и я тоже выгляжу на свой возраст. Но несколько иначе. «Поразительно, как

этой старой ведьме удастся поддерживать свою фигуру в форме» — так говорят обо мне люди. Но они знают, что я старая ведьма. И ей-богу, я ощущаю себя старой ведьмой!

Миссис ван Райдок тяжело опустилась на обитое атласом кресло.

— Всё в порядке, Стефани, — сказала она. — Можете идти.

Подобрав платье, та вышла из комнаты.

— Милая старая Стефани, — медленно произнесла Рут ван Райдок. — Она служит у меня уже больше тридцати лет. Это единственный человек, кто знает, как я выгляжу в действительности... Джейн, мне нужно поговорить с тобой.

Мисс Марпл слегка подалась вперед. Ее лицо приобрело заинтересованное выражение. Одета в черное, довольно безвкусное платье, с хозяйственной сумкой в руке, она смотрелась несколько неуместно в интерьере дорогих гостиничных апартаментов.

— Меня очень беспокоит Кэрри-Луиза.

— Кэрри-Луиза? — задумчиво повторила мисс Марпл.

Это имя навяло ей воспоминания о далеком прошлом.

Пансион во Флоренции. Она — розовощекая английская девчонка — и две юные американки по фамилии Мартин, которые вызывали у нее

восторг странной манерой говорить, прямоотой и энергичностью. Рут была рослой, порывистой и властной, Кэрри-Луиза — невысокой, грациозной и мечтательной...

— Когда ты видела ее в последний раз, Джейн?

— О! Не так уж и давно. Где-то лет двадцать пять назад. Разумеется, мы до сих пор поздравляем друг друга с Рождеством.

Какая все-таки странная вещь — дружба! Она, юная Джейн Марпл из английской провинции, и две американки. Их пути почти сразу разошлись, но привязанность, находившая выражение в рождественских открытках, сохранялась на протяжении многих лет. Удивительно, что с Рут, дом — или дома — которой находился в Америке, она виделась чаще, чем с ее сестрой. Нет, наверное, в этом не было ничего удивительного. Подобно большинству американок ее класса, Рут отличалась космополитизмом. Раз в год или два она приплывала в Европу и разъезжала между Лондоном, Парижем и Ривьерой, не упуская случая встретиться со старыми друзьями. Таких встреч у них было немало. В «Клэридже» или «Савое», в Беркли или Дорчестере. *Изысканный* обед, теплые воспоминания и поспешное прощание. У Рут никогда не было времени для того, чтобы посетить Сент-Мэри-Мид. Мисс Марпл

и не рассчитывала на это. Жизнь каждого имеет свой *темп*. Если Рут предпочитала «престо», то мисс Марпл довольствовалась «адажио».

Итак, она довольно часто встречалась с американкой Рут, тогда как с жившей в Англии Кэрри-Луизой не виделась больше двадцати лет. Удивительно, но вполне естественно, поскольку когда старые друзья живут в одной стране, у них нет нужды специально назначать друг другу встречи; поскольку они полагают, что и без того рано или поздно встретятся. Однако, если они вращаются в разных сферах, этого не случается. Пути Джейн Марпл и Кэрри-Луизы не пересекались. Все было очень просто.

— Чем же ты обеспокоена, Рут? — поинтересовалась мисс Марпл.

— В определенном смысле это-то и беспокоит меня больше всего! Я не знаю, чем именно я обеспокоена.

— Надеюсь, она не больна?

— Вообще-то у нее всегда было хрупкое здоровье. Я не сказала бы, что она чувствует себя хуже, нежели обычно, — с учетом того, что дела ее обстоят так же, как и у всех нас.

— Она несчастлива?

— О нет.

Да, действительно, подумала мисс Марпл, трудно представить Кэрри-Луизу несчастной —

хотя в ее жизни наверняка случались тяжелые времена. Только было неясно, в чем это проявлялось. Она могла испытывать замешательство, недоверие, но не горе.

Последовавшие слова миссис ван Райдок явились подтверждением мыслей мисс Марпл.

— Кэрри-Луиза всегда была не от мира сего. Она совершенно не знает жизни. Вероятно, именно это меня и тревожит.

— Ее обстоятельства... — начала было мисс Марпл, но осеклась и покачала головой.

— Нет, дело в ней самой, — сказала Рут ван Райдок. — У Кэрри-Луизы всегда имелись идеалы. Конечно, в дни нашей молодости было модно иметь идеалы — тогда мы все их имели, поскольку юным девушкам так подобало. Ты ухаживала за прокаженными, Джейн, а я собиралась стать монахиней. Со временем люди умнеют. По-моему, преодолению подобных глупостей очень хорошо способствует брак. В этом плане я не могу пожаловаться на свою судьбу.

По мнению мисс Марпл, ее подруга выразилась слишком мягко. Рут трижды выходила замуж, и каждый раз за чрезвычайно состоятельного мужчину, а в результате разводов существенно пополняла свои банковские счета — без всякого ущерба для состояния души.

— Разумеется, — сказала миссис ван Райдок, — я всегда отличалась твердостью характера. Ничто не способно сломить меня. Я не ожидала слишком многого от жизни, не ожидала слишком многого от мужчин — тем не менее благодаря им приобрела очень многое и не испытываю к ним недобрых чувств. С Томми мы до сих пор друзья, а Джулиус часто интересуется моим мнением по поводу рынка.

Лицо ее помрачнело.

— Мне кажется, именно это и вызывает у меня тревогу в отношении Кэрри-Луизы. Видишь ли, у нее всегда была склонность выходить замуж за *чудаков*.

— Чудаков?

— Людей с идеалами. Кэрри-Луиза всегда легко увлекалась идеалами. Будучи семнадцатилетней, она с широко распахнутыми, словно блюдца, глазами слушала старого Гулбрандсена, излагавшего свои планы, призванные осчастливить человечество. За пятьдесят, вдовец с кучей взрослых детей, и она вышла за него замуж — исключительно из-за его филантропических идей. Все сидела и слушала его как замороженная. Как Дездемона слушала Отелло. Хорошо еще, поблизости не оказалось Яго, который мог бы стать причиной трагедии — да и Гулбрандсен не был черным. Он был швед, или норвежец, или кто-то в этом роде.

Мисс Марпл задумчиво кивнула. Имя Гулбрандсена пользовалось международной известностью. Этот человек, отличавшийся как недюжинной деловой хваткой, так и абсолютной честностью, сколотил столь значительное состояние, что единственным способом распорядиться им была благотворительность. Его имя все еще имело немалый вес. Фонд Гулбрандсена, «Гулбрандсен рисёрч», «Гулбрандсен эдминистрейтив элмсхаузис» — и наиболее известным среди его учреждений был колледж для сыновей рабочих.

— Знаешь, она вышла за него замуж не ради денег, — сказала Рут. — А я вышла бы за него только ради них. Но Кэрри-Луиза не такая. Я не знаю, чем бы это кончилось, не умри он, когда ей было тридцать два. Прекрасный возраст для вдовы. Она обладает опытом, но все еще не утратила способность к адаптации.

Старая дева кивала, слушая ее, одновременно с этим перебирая в памяти знакомых ей вдов в Сент-Мэри-Мид.

— Я была поистине счастлива, когда Кэрри-Луиза вышла замуж за Джонни Ристарика. Хотя он женился на ней ради денег — и никогда не женился бы, не имей она их. Джонни был эгоистичным негодяем, охочим до удовольствий, но такие люди куда менее опасны, нежели чудачки. Все,

что было нужно Джонни, — комфортное существование. Он хотел, чтобы Кэрри-Луиза обслуживалась у лучших портних, покупала яхты и автомобили и наслаждалась жизнью вместе с ним. Мужчины такого типа вполне *безопасны*. Обеспечь ему роскошь, и он будет мурлыкать, словно сытый кот, и всячески угождать тебе. Я никогда не воспринимала всерьез его работу театрального декоратора, но Кэрри-Луиза была очарована им — считала его занятие искусством с большой буквы. А потом его увела эта отвратительная югославка. Вообще-то он не хотел уходить от нее. Если б Кэрри-Луиза проявила благоразумие и подождала его, он вернулся бы к ней.

— Она очень любила его? — спросила мисс Марпл.

— Это довольно забавно. Я думаю, нет. Она отнеслась к его измене весьма спокойно. Сразу дала ему развод, чтобы он мог жениться на этом ужасном создании, и предложила поселить двух его детей от первого брака в своем доме. Так что бедному Джонни *пришлось* жениться на этой женщине. В течение шести месяцев она устраивала ему веселую жизнь, а потом, в приступе ярости, направила автомобиль вместе с ним в пропасть. Говорили, будто это несчастный случай, а я считаю, что во всем виноват слишком вспыльчивый характер!